

Mieke des Sources et Jan de Florette



Monter Pagnol avec l'accent du plat pays, sous le ciel bas de Charleroi, c'est le pari fou de Comp. Marius. Acclamés chez eux et en France, ces Flamands débarquent en Wallonie !

On pourrait se dire que donner l'accent flamand à Manon des Sources et servir de la bière au lieu du pastis dans le bistrot de César en face du Vieux-Port, c'est un peu comme rejouer « C'est arrivé près de chez vous » dans un italien chantant au cœur de la Toscane : une aberration, un sacrilège ! Ce serait oublier que Pagnol eut l'idée de sa trilogie marseillaise... en voyant jouer « Le Mariage de Mademoiselle Beulemans » à Bruxelles en 1925 ! Aujourd'hui, ce sont les Flamands de Comp. Marius qui adaptent les œuvres de Marcel Pagnol avec leur accent d'Anvers - avec, aussi, une folle liberté de ton.

Pour Waas Gramser et Kris Van Trier, acteurs et directeurs artistiques de la compagnie, l'aventure a commencé en 1999 avec *Mariusus*. « La découverte s'est faite par hasard dans la bibliothèque d'un petit village, se souvient Waas. Ça a été le coup de foudre : c'est énorme joie de vivre, comme si le texte supplait d'être joué. Il y avait aussi une grande vérité, une candeur... qui n'est pas si répandue au théâtre. Et puis il y a le style, cet équilibre entre humour et drame. Ces personnages et leurs tentatives d'exprimer leurs sentiments tous les jours avec une certaine gêne, on trouvait ça très beau. On a lu la suite de la trilogie et on a eu envie d'en faire une épopée, tout en se sentant libre de faire des coupures. De César par exemple, on n'a gardé que 20 minutes, seulement ce qui nous paraissait essentiel. »

Dépassée, la trilogie rencontre un vif succès en Flandre. Même si l'acteur français n'est pas très connu dans la région : « Ça dépend des générations : nos grands-parents ont appris le français à l'école avec Le château de ma mère et La gloire de mon père. »

Plus étonnant, le projet fait fureur et France. « Tous les ans, au moins dix théâtres français nous demandent de venir jouer chez eux », sourit l'actrice qui a même emmené la trilogie à Marseille ! Et si certains Français ont failli av-



er leur bouillabaisse de travers (le spectacle est entrecoupé d'un repas provençal), en voyant que la compagnie avait appris quelques scènes cultes comme celle de la partie de cartes, la plupart ont été conquis par ce Marius venu du Nord.

« On avait oublié les mots... »
« En général, le public nous dit : « On connaît la musique... mais on avait oublié les mots. » L'accent permet de retrouver la langue en vulgaire. On aime retrouver des expressions ou des mots oubliés. On a traduit Marius en néerlandais en 1999. Puis, très vite on a été invités à jouer à Nantes. On s'est dit : ça va être facile, on prendra le texte original ; mais on s'est rendu compte que ça ne fonctionnait pas, on perdait le rythme et le style direct. Alors on a retraduit en français à partir de notre version en néerlandais. Pour le public français, c'est une redécouverte. Ils découvrent aussi que ces textes sont universels et dépassent le folklorique, le cadre régionaliste. Avec Manon et Jan de Florette, on parle de la masculinité dans le monde rural et des gens qui restent attachés à leur petite communauté. » Un universel, qui peut apparaître rétrograde par les temps qui courent.

Ce qui, plus surtout, portait où passe compagnie, de la Bretagne aux Pays-



Comp. Marius aime à jouer avec un minimum : pour la trilogie de Pagnol, cinq tables et cinq chaises suffisent à cinq heures de spectacle. > ARMANDO MALLERON

Bas, c'est son style, direct, brut, proche du public. Depuis longtemps, Waas Gramser et Kris Van Trier, anciens collaborateurs de TG Stan ou de Guy Cassiers, privilégient le plein air, installant leur tribune de cinq en bois et en forme de demi-lune au cœur de décors naturels. Là, seuls quelques accessoires bariolés soutiennent le jeu. « On aime jouer avec un minimum de choses : pour la trilogie, cinq tables et cinq chaises suffisent à cinq heures de théâtre. »

Autre caractéristique de la compagnie : une ambiance conviviale qui invite les spectateurs à faire une pause pour

partager verres de bière, tartines de chèvre frais et autres gourmandises.

Attention, pour *Manon et Jan de Florette*, il faudra prévoir son pic-nic. Et même si, en Hainaut, les suages sont plus fréquents que égaies et mistral, prévoyez, aussi, lunettes de soleil et chapeau de paille. CATHERINE MAKRELL

Manon et Jan de Florette les 24 et 25 juin à 18h30 les 26 et 27 juin à 19h. CCS de Flandre, 227 rue de Villers, Couillet
Mariusus, Côte du 10 au 13 septembre au Parc Communal, Place d'Orléans, 1160 Clabrieux-Port. Tél. 021 81 12 / www.phantom.be

« Comp. Marius » au Zomer d'Anvers

Pour ceux qui ne seraient pas rassasiés par l'épopée belgo-provençale de *Manon et Jan de Florette* à Charleroi, Comp. Marius investit avec fantaisie et bouillie la ville d'Anvers pendant tout l'été dans le cadre du Zomer van Antwerpen. Leur « *Bib d'été* » tout d'abord installe une bibliothèque en plein air. Avec des livres dans toutes les langues, issus de la collection du fervent bibliophile baron Walter Verbeek, la compagnie invite le public sur sa tribune de bois en arc-en-ciel aux sièges douillettes dotés de dossiers et de tablettes. Pour choisir son livre, on choisit dans un catalogue surprenant puisque classé non pas par ordre alphabétique mais selon le temps nécessaire à la lecture de l'ouvrage. On peut réserver son livre à l'aide d'un marque-place puis s'évader dans les livres jusqu'au coucher du soleil.

Bien sûr, Comp. Marius réserve quelques surprises au cœur de ce décor de cabinet de lecture dont un « blind date » mystérieux et une « Petite interrogation » qui va vous faire réviser vos classiques. Dans un spectacle qui tient du quiz convivial et de la répétition de théâtre loupée, les acteurs choisissent six scènes de théâtre pour les mettre immédiatement en scène avec, pour fil rouge, « Une histoire de la légende », de l'Argentin argentin Alberto Manguel. Une soirée clôturée par une remise de prix pour les plus savants : un exemplaire du livre d'Alberto Manguel. C. MA

En juillet et août au Zomer van Antwerpen, Anvers, www.zs.be